

E13 - Japanese Hospitality (The Attendant Is a Dragon)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Kanna

Chloe!

[00:25] Chloe

Kanna!

[00:29] Chloe

I've missed you!

[00:31] Kanna

Me, too.

[00:33] Chloe

Who are these ladies?

[00:34] Kanna

Kobayashi.

[00:36] Kanna

Lady Tohru.

[00:37] Kanna

Ilulu.

[00:38] Kobayashi

Hello.

[00:39] Chloe

Hello.

[00:41] Chloe

So you're Kobayashi?

[00:44] Kobayashi

Hmm?

[00:45] Ilulu

Hey, hey, let's hurry up!

[00:48] Kanna

Let's go.

[00:49] Chloe

Kanna, hold on!

[00:52] Tohru

Hey now, running is dangerous.

[00:55] Kanna

Okay.

[02:29] Ilulu

Where did you come from?

[02:31] Chloe

Minnesota in America.

[02:33] Ilulu

Minnesota? What's that? Is it tasty?

[02:36] Kanna

So cliché.

[02:39] Kobayashi

Hey, Tohru.

[02:40] Tohru

What is it, Miss Kobayashi?

[02:42] Kobayashi

How is Chloe speaking fluent Japanese?

[02:46] Tohru

Oh, I cast a spell on her.

[02:49] Kobayashi

I knew it.

[02:50] Kobayashi

Well, whatever.

[02:51] Kobayashi

So, where is this heading now?

[02:54] Tohru

Akihabara.

[02:56] Kobayashi

Akiba?

[02:57] Tohru

Yes.

[02:58] Tohru

I prepared a perfect hospitality plan,
just as you requested!

[03:03] Kobayashi

Oh?

[03:10] Ilulu

Look!

[03:11] Ilulu

We're racing over the ocean!

[03:13] Kanna

Oh!

SIGN Akihabara Radio Hall

[03:23] Takiya

Yo. Hello.

[03:24] Fafnir

Hmph.

[03:25] Tohru

I called in experts on this district.

[03:27] Kobayashi

Already passing it all off onto others?

[03:29] Takiya

Man, I was happy to accept
a request from Tohru-chan!

[03:34] Kobayashi

Thank you, too, Faf-san.

[03:36] Fafnir

Don't call me Faf-san.

[03:37] Chloe

Who are those people?

[03:39] Kanna

Kobayashi's friends.

[03:41] Chloe

Wow. Does she have a lot of friends?

[03:44] Kanna

Lots.

[03:46] Chloe

Wow.

SIGN Miss

SIGN Center

[03:51] Chloe

This is a VR game, right?

[03:53] Chloe

I've wanted to try one of these!

[03:54] Fafnir

What are you just standing there for?

[03:56] Fafnir

Prepare for battle.

[03:57] Ilulu

What is this?

[03:59] Ilulu

Whoa! What's this?!

[04:02] Tohru

Miss Kobayashi! The whole scenery changed!

[04:17] Chloe

It feels real!

[04:19] Chloe

This is incredible!

[04:22] Ilulu

This is fun!

[04:24] Kanna

Pleasing.

[04:26] Fafnir

Here they come!

[04:34] Fafnir

Hmph.

[04:34] Fafnir

Get him before he takes you down!

[04:39] Tohru

No tricks needed!

[04:43] Fafnir

A small one's coming your way!

[04:45] Tohru

What is with this weak weapon?!

[04:48] Tohru

It's irritating me!

[04:49] Kanna

They got me!

[04:52] Chloe

How dare you do that to Kanna!

[04:53] Ilulu

We'll avenge you!

[04:55] Kobayashi

It's quite surreal watching from outside.

[04:57] Takiya

I'm glad they're all enjoying themselves.

SIGN Ko

SIGN Akihabara Gacchapon

[05:04] Kobayashi

Incredible.

[05:06] Takiya

I thought this might be
more fun for the children.

[05:09] Tohru

Miss Kobayashi, Miss Kobayashi!

[05:11] Tohru

What is this?!

SIGN Everyone Was a Dragon... 3

[05:14] Tohru

All of them dressing like humans!

[05:16] Tohru

Have they no pride as dragons?!

[05:20] Kobayashi

You're one to talk.

[05:23] Kobayashi

What's that?

[05:24] Ilulu

Figured I'd give one to Take.

SIGN Breast Cleavage

[05:27] Kobayashi

That directly targets their libido.

SIGN Small Breasts

[05:32] Kobayashi

What?! You have a problem with that?!

SIGN Ninja Tool

Accessories

[05:38] Chloe

Kanna! This looks fun!

[05:43] Chloe

What's that?

SIGN Deep-Fried Bugs

[05:45] Kanna

It looks yummy.

[05:46] Chloe

Huh?!

SIGN ba

[05:49] Elma

You're late. Jeez.

[05:51] Kobayashi

Huh? It's Elma.

[05:53] Tohru

Well, I didn't like asking for her help,

[05:56] Tohru

but when it comes to food, Elma's the one.

[05:58] Tohru

Not that I like it.

[06:00] Elma

That's quite the statement
after asking for a favor.

[06:03] Tohru

Listen closely, Miss Chloe.

[06:04] Tohru

This woman is a shame upon
Japan... no, upon the world!

[06:08] Elma

Who are you calling the
world's biggest glutton?!

[06:11] Tohru

No one even said that at all!

[06:14] Elma

What?!

[06:15] Tohru

You want to fight?!

[06:16] Chloe

So this is a Japanese couple!

[06:20] Both

No, we're not!

[06:21] Chloe

I'm sorry!

[06:23] Tohru

Come on, hurry up and show us the way!

[06:27] Elma

I don't need you to tell me that!

[06:29] Tohru

Don't go disappointing us!

[06:31] Elma

I'll surprise you all!

[06:33] Chloe

They're just not honest
with each other.

[06:35] Kobayashi

Isn't that the truth.

SIGN ya

SIGN Fruit Parlor Momomo

[06:37] Elma

Here it is, here!

[06:39] Kobayashi

Wow, and where are we?

[06:40] Elma

It's the cotton candy shop
everyone's talking about!

[06:42] Elma

It's really popular!

[06:44] Tohru

You just wanted to come here yourself.

[06:46] Elma

Grk!

[06:47] Elma

Well, I can't deny that,

[06:50] Elma

but more importantly—

[06:54] Three

Whoa.

[06:57] Three

I want to eat that, too!

[06:59] Kobayashi

All right, all right.

[07:05] Elma

So fluffy!

[07:08] Three

So fluffy!

[07:09] Chloe

It's so delicious!

[07:11] Chloe

How would you express this in Japanese?

SIGN That's wicked.

SIGN That's wicked.

[07:17] Chloe

That's wicket?

SIGN shi

[07:23] Ilulu

That's wicked.

[07:24] Both

That's wicked.

[07:24] Both

That's wicket.

SIGN 's

[07:27] Chloe

That's wicket.

[07:29] Both

That's wicked.

SIGN Dr

[07:30] Chloe

Let's go there next!

[07:32] Chloe

It's cute!

[07:33] Kanna

It's cute.

[07:34] Elma

Let's go, then!

[07:35] Kids

Yeah!

[07:38] Tohru

Even Elma's joined in with them.

[07:40] Tohru

She's just like a child.

[07:41] Kobayashi

What's wrong with her being excited?

[07:43] Kobayashi

She seems to be having fun.

[07:46] Kobayashi

What's that creepy laugh for?

[07:49] Tohru

We're like a family on the weekend!

[07:53] Kobayashi

You're heavy.

[07:56] Kobayashi

Well, it's getting late.

Shall we head home?

[07:59] Three

Ehh?

[08:01] Kanna

I want to play more.

[08:02] Tohru

Come on, don't make trouble
for Miss Kobayashi.

[08:06] Elma

Wh-Why don't we come
here again tomorrow?

[08:09] Elma

There are still some shops I'd
love to g— introduce you to!

[08:13] Tohru

We've enjoyed plenty.

[08:15] Tohru

Thank you very much.

[08:17] Tohru

Please have fun by yourself tomorrow.

[08:20] Elma

It tastes better when you
enjoy it with everyone!

[08:22] Tohru

Are you trying to turn
Miss Chloe into a pig?!

[08:25] Elma

What's that?!

[08:26] Tohru

Don't give me that!

[08:27] Ilulu

There they go again.

[08:29] Kobayashi

Yes, yes, we're leaving now.

[08:32] Tohru

Miss Kobayashi, please wait for me!

[08:35] Elma

F-Fine then, I'll let you go this time!

[08:38] Chloe

Wow. She sure knows how
to handle them, huh?

[08:42] Kanna

Kobayashi's top dog.

[08:44] Ilulu

Hey, hey, Kobayashi,

[08:46] Ilulu

what are we doing tomorrow?

[08:48] Kobayashi

Hmm.

[08:50] Kobayashi

Is there anywhere you'd
like to go, Chloe-chan?

[08:55] Chloe

Going out somewhere is nice,

[08:59] Chloe

but I also want to know what
Kanna's ordinary day is like!

[09:02] Kanna

Hmm?

SIGN Extra Episode

SIGN Japanese Hospitality (The Attendant Is a Dragon)

[09:11] Saikawa

Kanna-shwan!

[09:15] Saikawa

Hmm?

[09:19] Chloe

Huh?

[09:21] Saikawa

Who is that woman?!

[09:24] Kanna

Chloe. A friend.

[09:26] Chloe

Well, that's true.

[09:28] Chloe

You could even call us partners.

[09:32] Saikawa

I-I'm Kanna-san's number one friend!

[09:36] Saikawa

Her best friend! Her BFF!

[09:39] Saikawa

What is your relationship with her?

[09:41] Chloe

We met in New York.

[09:43] Saikawa

New York?!

[09:44] Saikawa

When did she get a local wife?

SIGN Local wife?

[09:47] Chloe

And who might you be?

[09:50] Kanna

Saikawa. A friend.

[09:53] Chloe

Oh, so you're Saikawa.

[09:56] Chloe

I've heard about you.

[10:00] Chloe

I'm Chloe.

[10:02] Chloe

If you're okay with it, let's be friends!

[10:04] Saikawa

Huh?

[10:06] Saikawa

What is this feeling of closeness?

[10:09] Saikawa

But...

[10:10] Saikawa

*But, but when I look closely,
this girl is super cute!*

[10:15] Saikawa

She's a good girl, too!

[10:18] Saikawa

W-Well, I guess we can play together.

[10:21] Chloe

Really?! I'm so happy!

[10:26] Kanna

Good friends!

[10:29] Kobayashi

Simplegon.

[10:30] Tohru

She's not a dragon, though.

SIGN a

[10:34] Kanna

Be careful, Chloe.

[10:35] Kanna

If you fall, it's a penalty game.

[10:39] Saikawa

You're good at this.

[10:40] Chloe

I like running around!

[10:44] Saikawa

It's too early to relax, though!

[10:50] Saikawa

I'm up next.

[10:56] Saikawa

Okay. You're up next, Chloe-san.

[11:11] Saikawa

You're not bad!

[11:12] Chloe

Of course!

[11:15] Chloe

What's wrong?

[11:17] Kanna

There's no more path.

[11:19] Chloe

Does that mean it's over?

[11:24] Kanna

Manholes are okay!

[11:26] Chloe

Really?

[11:27] Saikawa

There.

[11:29] Chloe

Hah!

[11:33] Chloe

I'm falling!

[11:34] Kanna

Come closer.

[11:40] Saikawa

I-I'm sorry!

[11:44] Kanna

Chloe, penalty game.

[11:46] Chloe

Eh?!

[11:51] Chloe

What is this?!

[11:54] Chloe

Why, you...!

SIGN go

[12:00] Saikawa

This is the school we attend.

SIGN Pool Open

[12:03] Saikawa

We go in through here,

[12:05] Saikawa

and then we have class here.

[12:09] Kanna

This is my seat.

[12:10] Chloe

Wow, so this where you spend your days?

[12:16] Chloe

Wow! There really is a pool at your school!

[12:20] Saikawa

Come on, let's go.

[12:22] Chloe

Yeah!

SIGN Kobayashi

[12:28] Kanna

Pool!

SIGN Saikawa

[12:32] Kanna

Saikawa.

[12:33] Kanna

Where's Chloe?

[12:36] Saikawa

I wonder if she's late because she had to borrow a swimsuit from the teacher.

[12:47] Hachisuka

Wow! It's a blondie!

SIGN Hachisuka

SIGN Kuroda

[12:49] Kuroda

Black ships landing!

SIGN Kuramoto

[12:51] Kuramoto

I can hear this going viral!

[12:54] Chloe

Sorry for the wait.

[12:54] Hachisuka

A blonde rich girl!

[12:56] Chloe

Does it look weird?

[12:58] Saikawa

Hey, boys! You're being annoying!

[13:00] Saikawa

You give her any weird looks and I'll kill you, got it?!

[13:02] Hachisuka

We weren't doing that.

[13:04] Saikawa

Liar! You were just leering at her!

[13:06] Hachisuka

Why, you...! We weren't!

[13:07] Kanna

Chloe, let's swim.

[13:09] ---

Huh? As if!

[13:11] Choe

Actually, I can't swim very well.

[13:16] Kanna

That's fine.

[13:18] Kanna

We'll teach you.

[13:57] Chloe

That was so fun!

[14:00] Chloe

Huh? Where's Saikawa?

[14:02] Kanna

Bathroom.

[14:03] Chloe

I see.

[14:06] Chloe

Kanna, I have a good idea.

[14:16] Chloe

Well? Does it look good on us?

[14:19] Saikawa

So jealoutrageous!

[14:20] Chloe

Let's go like this today!

SIGN n

[14:24] Saikawa

This is my home.

[14:26] Saikawa

Now, what should we play?

[14:30] Saikawa

Oh, how about this?

[14:32] Chloe

I'm great at this game!

[14:34] Chloe

I don't lose, even to my Papa!

[14:37] Kanna

I won't lose!

[14:39] Voice

First player. Right hand, blue.

[14:41] Chloe

Okay.

[14:42] Voice

Second player. Left leg, black.

[14:46] Chloe

Kanna, can you raise your
hips a little more?

[14:50] Chloe

Just a little more.

[14:52] Kanna

Got it.

SIGN Ma

SIGN Oboro Shop

SIGN Candy Games

[14:56] Kanna

Good afternoon.

[14:57] Chloe

Hi, Ilulu! We came to play.

[15:00] Ilulu

Oh, I was waiting for you.

[15:02] Taketo

Friends of yours?

[15:03] Ilulu

She's been staying with us since yesterday.

[15:06] Chloe

I'm Chloe. I'm from Minnesota.

[15:09] Chloe

Nice to meet you.

[15:10] Kanna

Chloe, over here.

[15:13] Taketo

M-Minnesota? You mean America?

[15:16] Taketo

Wait, isn't her Japanese really good?

[15:19] Ilulu

That's true.

[15:20] Kanna

This. And this, too.

[15:23] Chloe

They're all things I've never seen before.

[15:26] Chloe

What kind of candy is that?

SIGN Super Sour Peach

[15:28] Saikawa

Every one out of three is
a dud that's verrrry sour!

[15:32] Chloe

So it's Russian Roulette!

[15:34] Chloe

Sounds fun!

SIGN Fluffy, Crack!

SIGN Cotton Bang!

[15:36] Chloe

Then what's this?

[15:37] Kanna

It's fluffy like a cloud and sweet.

[15:40] Kanna

Or so you think, until it explodes.

[15:42] Chloe

Explodes?!

[15:44] Chloe

And what's that?

[15:45] Kanna

That's a good one.

[15:46] Saikawa

There's a good one over here, too!

[15:47] Ilulu

Friends really are great, aren't they?

[15:49] Taketo

What do you mean? You have friends, too.

[15:54] Ilulu

All the more reason I was once again
thinking about how nice they are.

[16:04] Chloe

That man likes Ilulu, doesn't he?

[16:06] Taketo

Dummy! I do not!

[16:09] Ilulu

That's not it.

[16:11] Ilulu

Take likes my boobs.

[16:14] Taketo

I told you, that's not it!

SIGN id

SIGN Hand-Held

SIGN Fireworks

[16:21] Kanna

Kobayashi, done yet?

[16:23] Kobayashi

Not yet. Go ahead and wait on the roof.

[16:27] Kanna

Okay!

[16:29] Kanna

Fireworks, fireworks!

[16:31] Tohru

Ah, Kanna, could you take
this food up with you, too?

[16:35] Kanna

Roger!

[16:39] Kobayashi

Could you raise your arms?

[16:41] Chloe

Like this?

[16:44] Kobayashi

There.

[16:47] Chloe

Hey, Kobayashi?

[16:49] Kobayashi

What?

[16:50] Chloe

Kobayashi, do you know
that Kanna's a dragon?

[16:55] Kobayashi

Yeah, I know.

[16:59] Chloe

Are you a dragon, too?

[17:02] Kobayashi

No, no, just a normal human.

[17:05] Chloe

Then... you're not family?

[17:07] Chloe

Why are you living with Kanna?

[17:10] Kobayashi

Hmm. It's just how things
turned out, I guess?

[17:13] Chloe

What's it like living with a dragon?

[17:16] Kobayashi

Hmm, I guess it's like taking care
of someone here on a home-stay?

[17:20] Chloe

Home-stay?

[17:21] Kobayashi

In that sense, it's similar
to looking after you, Chloe.

[17:25] Chloe

Huh?

[17:25] Chloe

Then am I dragon, too?

[17:28] Kobayashi

Maybe so.

[17:30] Kobayashi

There, all done.

[17:33] Chloe

It's lovely!

[17:35] Kobayashi

Shall we go?

[17:36] Chloe

Yeah!

[17:41] Kanna

Give me a light, too.

[17:44] Chloe

Of course!

[17:46] Kanna

Oh!

[17:47] Saikawa

Chloe-san, me, too! Me, too!

[17:50] Tohru

Miss Kobayashi, everything's ready.

[17:53] Kobayashi

Thanks.

[17:54] Kobayashi

Everyone else should be here soon, I think.

[17:58] Elma

Thanks for inviting us over!

[18:00] Kobayashi

Welcome!

[18:01] Takiya

Kobayashi-san, here. Beer.

[18:04] Kobayashi

Oh!

[18:05] Ilulu

Take, I want to do some fireworks, too!

[18:08] Tohru

Miss Lucoa, good evening.

[18:10] Lucoa

Mmm, thanks for inviting us.

[18:13] Tohru

You, too, Shouta.

[18:14] Shouta

Thanks for having me.

[18:15] Elma

I came as well, you know.

[18:17] Tohru

Ahh, yeah, yeah, go ahead and sit somewhere.

[18:20] Elma

Hey! Why the different treatment?!

[18:23] Kobayashi

Yes, yes.

[18:25] Kobayashi

Okay, shall we get started, then?

[18:27] All

Yeah!

SIGN Beauty of Style Maid England Class

SIGN Victorian Era Cute

SIGN Middle Class

Maid-Style Moe

SIGN Ladies' Maids

SIGN Work Classic

[19:04] Saikawa

Kanna-san won, then.

[19:06] Kanna

V! Ah.

[19:10] Saikawa

I'll go get new fireworks!

[19:16] Chloe

Hey, Kanna, are there
other dragons here, too?

[19:20] Kanna

Over there.

[19:24] Chloe

Eh? Really?!

[19:25] Kanna

Yeah.

[19:26] Kanna

But Kobayashi is different.

[19:39] Kanna

Chloe, did you have fun?

[19:42] Chloe

Yes, it was the best two days ever!

[19:45] Chloe

They're all great friends.

[19:47] Kanna

Mhmm. I love them all.

[19:52] Chloe

Kobayashi is incredible, isn't she?

[19:55] Chloe

There are so many dragons around her.

[19:58] Kanna

Yeah.

[19:59] Kanna

Kobayashi's go go dragons.

[20:02] Chloe

Go go?

[20:03] Kanna

Yeah, go go dragons.

[20:09] Kanna

Good night.

[20:13] Chloe

Good night.

[20:28] Saikawa

You have— You have to come
back to play again, okay?

[20:35] Chloe

Of course.

[20:37] Kanna

Here.

[20:38] Chloe

What's this?

[20:40] Kanna

A pair.

[20:47] Chloe

Kobayashi, I had fun.

[20:50] Chloe

Thank you.

[20:51] Kobayashi

Yeah. We had fun, too.

[20:54] Chloe

Next time I run away
from home, I'll come here.

[20:57] Kobayashi

Well, that would be complicated.

[21:02] Chloe

Well, I'm going now, okay?

[21:09] Chloe

See you again!

[21:22] Kobayashi

Chloe-chan is similar to you, Tohru.

[21:26] Tohru

Huh? How so?

[21:29] Kobayashi

The way she gets perplexed by
the differences in culture,

[21:33] Kobayashi

and the way she works hard to try
and learn more about others, I think?

[21:39] Tohru

Then that girl's a dragon, too.

[21:43] Kobayashi

I told her the same thing.

[21:50] Chloe

Hey, hey, when I spoke to Papa about Japan,

[21:54] Chloe

he said he wanted to visit, too!

[21:56] Kanna

Oh!

[21:58] Saikawa

When are you coming next?

[21:59] Saikawa

We'll welcome you anytime!

[22:01] Kanna

I want to play more next time!

[22:03] Chloe

Of course!

[22:04] Chloe

Next time I'll come visit for a whole month!

[22:07] Kobayashi

Those girls.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:40:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:40:54 UTC by whimsee